

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Y la tranquilidad regresó al barrio]

C. M.

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris*, la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas llenas de clichés de una estadounidense en la capital francesa, ha sido pospuesto hasta finales de 2023. Una victoria, efímera, eso sí, para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz, casi oculto cerca del monumental Panteón, en una atracción turística más.

**Puntuar
de otra
forma**

(C. M.: ‘*Emily Kills Paris*’. El País, 22.07.23, 13).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación, aparte de algunos de orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris*, la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas llenas de clichés de una estadounidense en la capital francesa, ha sido pospuesto hasta finales de 2023. Una victoria, efímera, eso sí, para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz, casi oculto cerca del monumental Panteón, en una atracción turística más.

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris* (la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas[,] llenas de clichés[,] de una estadounidense en la capital francesa) ha sido pospuesto hasta finales de 2023. Una victoria —efímera, eso sí— para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz (casi oculto cerca del monumental Panteón) en una atracción turística más.

1) Sustituimos, por paréntesis, las comas que aíslan el inciso con comas internas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris*, la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas llenas de clichés de una estadounidense en la capital francesa, ha sido pospuesto...

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris* (**la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas, llenas de clichés, de una estadounidense en la capital francesa**) ha sido pospuesto hasta finales de 2023.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna [...]; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros”. Los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las comas]”; además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 365-366).

2) Proponemos aislar, como inciso, el grupo adjetival *llenas de clichés*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris*, la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas llenas de clichés de una estadounidense en la capital francesa, ha sido pospuesto...

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris* (la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas[,] **llenas de clichés**[,]) de una estadounidense en la capital francesa) ha sido...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

Los explicativos se emiten en un tono más bajo, precedidos por pausa y se puntúan (con coma normalmente); y no delimitan el significado.

Además, esta puntuación facilita la segmentación y comprensión lectora por el problema contextual de la segmentación. Compárense estas dos versiones:

... **llenas de clichés de una estadounidense...**

... las andanzas[,] **llenas de clichés[,] de una estadounidense...**

3) Sin embargo, la oración gana en naturalidad si alteramos el orden: adelantamos el sintagma verbal ***Ha sido pospuesto, hasta...***, con lo que el extenso inciso queda al final de la oración.

Compárense estas dos versiones:

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris* (**la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas, llenas de clichés, de una estadounidense en la capital francesa**) ha sido pospuesto hasta finales de 2023.

Ha sido pospuesto, hasta finales de 2023, el rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris* (**la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas, llenas de clichés, de una estadounidense en la capital francesa**).

4) Proponemos aislar entre rayas el inciso con coma interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una victoria, efímera, eso sí, para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz, casi oculto cerca del monumental Panteón...

Una victoria —**efímera, eso sí**— para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz (casi oculto cerca del monumental Panteón) en...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas (*Ortografía...* 2010: 308). Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna [...]; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

5) Para garantizar su lectura como inciso, proponemos aislar, entre paréntesis, *casi oculto cerca del...*, sintagma adjetivo que corta en dos el sintagma nominal *la transformación de este diminuto remanso en una...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una victoria, efímera, eso sí, para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz, casi oculto cerca del monumental Panteón, en una atracción turística más.

Una victoria —efímera, eso sí— para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz (**casi oculto cerca del monumental Panteón**) en una atracción turística más.

Según la normativa, los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 365).

6) Quizás nuestro lector se pregunte por qué unos incisos con rayas y otros con paréntesis. Tiene que ver con la naturaleza del contenido de los incisos. La normativa se refiere solo al caso ***dato o precisión...*** (con paréntesis, lo hemos visto arriba); por ello, podría pensarse en esta oposición: lo subjetivo y lo objetivo (tan sencillo como difícil de aplicar). Y este ha sido nuestro criterio. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una victoria, efímera, eso sí, para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz, casi oculto cerca del monumental Panteón, en una atracción turística más.

Una victoria —**efímera, eso sí**— para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz (**casi oculto cerca del monumental Panteón**) en una atracción turística más.

Hemos considerado que, de los dos incisos, el primero tenía más valor subjetivo. Sin embargo, alguien quizás lo aprecie de otra forma y prefiera puntuar lo contrario:

Una victoria (**efímera, eso sí**) para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz —**casi oculto cerca del monumental Panteón**— en una atracción turística más.

También, podríamos acudir al factor contextual para evitar la coincidencia, en una misma oración, de dos incisos con los signos repetidos. Sin embargo, otros redactores podrían considerar que ambos incisos deben puntuarse con solo paréntesis o solo rayas:

Una victoria (**efímera, eso sí**) para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz (**casi oculto cerca del monumental Panteón**) en una atracción turística más.

Una victoria —**efímera, eso sí**— para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz —**casi oculto cerca del monumental Panteón**— en una atracción turística más.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris*, la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas llenas de clichés de una estadounidense en la capital francesa, ha sido pospuesto hasta finales de 2023. Una victoria, efímera, eso sí, para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz, casi oculto cerca del monumental Panteón, en una atracción turística más.

El rodaje de la cuarta temporada de *Emily in Paris* (la exitosa serie de Darren Star que narra las andanzas, llenas de clichés, de una estadounidense en la capital francesa) ha sido pospuesto hasta finales de 2023. Una victoria —efímera, eso sí— para unos vecinos que han presenciado, impotentes, la transformación de este diminuto remanso de paz (casi oculto cerca del monumental Panteón) en una atracción turística más.

